

**Rencontre du Comité international  
des éditeurs indépendants (CIEI),**

*en présence des représentants  
de 6 collectifs d'éditeurs  
indépendants européens*

**15-17 octobre 2016  
Paris (France)**



# Contexte

Le Comité international des éditeurs indépendants (CIEI) est composé des coordinateurs des six réseaux linguistiques de l'Alliance. Depuis 2011, le CIEI est un organe indispensable dans la gouvernance de l'Alliance, représentant la voix de l'ensemble des éditeurs membres. Le CIEI se réunit physiquement une fois par an en présence des membres du Bureau et de l'équipe de l'Alliance. L'ordre du jour est construit à partir des nécessités et des objectifs de l'Alliance, prenant avant tout en compte les besoins et les attentes exprimés par les éditeurs.

Lors des Assises internationales de l'édition indépendante, tenues entre 2012 et 2014, les éditeurs ont défini les orientations 2015-2018 de l'Alliance – l'une d'elle étant le renforcement de la présence d'éditeurs européens au sein de l'Alliance.

Cette volonté répond à 3 objectifs principaux :

- Politiques et sociaux : au vu des enjeux de société actuels (migrations, tensions religieuses et sociales, montée des extrémismes, atteintes aux libertés...), le rapprochement avec les éditeurs indépendants européens s'avère indispensable pour questionner le rôle et la place de l'édition indépendante. La nécessité de faire entendre d'autres voix, de faire circuler des textes *via* des traductions et des coéditions, est indéniable dans ce contexte : les bouleversements à l'œuvre tant du point de vue écologique, politique, social ont des répercussions directes sur le rôle des contenus, dans le monde et entre les cultures. Il est de la responsabilité des éditeurs de se fédérer davantage pour contribuer à éclairer, informer mais aussi développer les imaginaires – participant ainsi à l'émancipation des citoyens.
- Culturels : il s'agit de renforcer le dialogue et les partenariats « Nord-Sud » à travers des échanges (rencontres, ateliers, coéditions, traductions) entre les éditeurs d'Afrique, d'Amérique latine, d'Asie et les éditeurs européens. Dans la configuration actuelle de l'Alliance, ces partenariats se font essentiellement au sein d'une aire linguistique (les éditeurs français, belges, suisses et les éditeurs d'Afrique francophone par exemple). L'adhésion d'éditeurs de pays européens non représentés au sein de l'Alliance permettrait ainsi de développer des liens professionnels encore peu nombreux, tant sur des échanges d'expériences que sur des projets à venir (littérature jeunesse, sciences humaines et sociales...).
- Partenariaux : en termes stratégiques, une ouverture vers l'Europe permettrait une meilleure identification et reconnaissance de l'Alliance auprès de partenaires européens, et de l'Union européenne, favorisant les prises de parole (plaidoyers) de l'Alliance dans les instances européennes, et ouvrant des voies quant à d'éventuels financements européens.

Nous sommes ainsi très heureux de pouvoir réunir cette année 6 représentants de collectifs européens aux côtés du CIEI et des membres du Bureau de l'Alliance. Nous remercions à cette occasion nos partenaires, et principalement la Fondation Charles Léopold Mayer, grâce à qui ce projet se concrétise. Cette rencontre a pour ambitions principales d'apprendre à se connaître, de partager des problématiques professionnelles, de projeter des partenariats, de construire les bases de relations futures. Nous sommes convaincus – et espérons – que cette rencontre n'est qu'une première étape, nécessaire au renforcement d'une édition indépendante ouverte sur le monde, garante de la bibliodiversité. Nous vous remercions par avance pour votre présence à Paris... que les échanges commencent !

Hélène Kloeckner, présidente de l'Alliance  
Clémence Hedde, Matthieu Joulin et Laurence Hugues, équipe permanente de l'Alliance

# Programme

## Vendredi 14 octobre 2016

Arrivée des participants

[Hôtel Ibis Paris Bastille](#) (15, rue Bréguet, 75011 Paris) / [Plan d'accès](#)

## Samedi 15 octobre 2016

**9h00 - 17h30**

Lieu : Relais Culture Europe

*En présence du CIEI (composé des 6 coordinateurs des réseaux linguistiques de l'Alliance), des représentants des collectifs européens, d'éditeurs français et des membres du Bureau de l'Alliance*

### **Matinée (9h00 - 13h00)**

Introduction de la rencontre par Hélène Kloeckner, présidente de l'Alliance et l'équipe

Tour de table des participants

#### **L'Alliance broyée à grands traits, en 30 minutes !**

- Présentation de l'Alliance : création de l'association, composition, mode de gouvernance et fonctionnement, particularités d'un réseau international comme celui de l'Alliance, par Laurence Hugues, directrice de l'Alliance
- Définition « made in Alliance » de l'édition indépendante et de la bibliodiversité, par Müge Gursoy Sokmen (Metis Publishers, Turquie), coordinatrice du réseau anglophone de l'Alliance
- Présentation du contexte et des enjeux de cette rencontre, par Serge D. Kouam (Presses universitaires d'Afrique, Cameroun), coordinateur du réseau francophone de l'Alliance

#### **Présentation des collectifs européens** (10 minutes par collectif, suivie d'échanges)

Les représentants des collectifs ont envoyé en amont de la rencontre une présentation de leur association, qui est jointe au programme. Il est ici demandé aux participants de présenter en 10 minutes leur collectif en s'attachant principalement aux questions suivantes :

- Comment chacun des collectifs s'est-il formé ?
- Quelle en est la composition ? Quels sont les critères d'adhésion ?
- Quels sont les principaux objectifs et activités du collectif ?
- Quel est son fonctionnement et sa gouvernance ?
- Quels sont la taille moyenne, le rythme de publication, les principaux genres éditoriaux des maisons d'édition membres du collectif ?

Chacune des présentations sera suivie de questions/réponses avec les autres participants.

### **Quelles dynamiques françaises ? (10 minutes par intervention)**

- Liana Lévi, représentante des éditeurs indépendants au sein du Syndicat national de l'Édition française (SNE)
- L'Autre livre, collectif d'éditeurs indépendants français (témoignage d'une éditrice membre de l'Autre livre, Isabelle Pivert)

Chacune des présentations sera suivie de questions/réponses avec les autres participants.

### **Déjeuner (13h00 - 14h30)**

*Aux cèdres du Nord, 153 rue la Fayette, 75010 Paris*

### **Après-midi (14h30 - 17h30)**

#### **Les enjeux/préoccupations des collectifs européens (partie 1/2)**

Quels grands enjeux, sujets et problématiques préoccupent et mobilisent les collectifs européens actuellement ? Comment un réseau européen et/ou international peut-il accompagner les mobilisations en cours ?

*Pour construire cette partie, nous nous sommes appuyés sur les attentes des participants, consultés en amont de la rencontre. Nous indiquons donc ici les thèmes récurrents et prioritaires issus de cette consultation ; cette trame pourra être ajustée et adaptée au fil des échanges bien entendu.*

- **Politiques publiques nationales** : quelles sont les revendications portées par votre collectif auprès des pouvoirs publics ? Quelles batailles ont été gagnées ? Quelles batailles sont encore en cours ?
- **Politiques européennes et réforme du droit d'auteur en Europe** : menez-vous des actions au sein de votre collectif concernant les politiques publiques de l'Union européenne (fiscalité, droit d'auteurs...) ? Si oui, quelles sont ces actions et comment sont-elles portées ?

Pour chacun de ses points, il sera demandé aux représentants des collectifs européens d'intervenir et de témoigner ; ces interventions seront ponctuées de questions et d'échanges avec les autres participants.

### **Dîner de bienvenue (20h00)**

*Petit Bain (restaurant solidaire sur une péniche), 7 Port de la Gare, 75013 Paris*

## **Dimanche 16 octobre 2016**

### **9h30 - 17h30**

Lieu : Fondation Charles Léopold Mayer

*En présence du CIEI, des représentants des collectifs européens et des membres du Bureau de l'Alliance*

### **Matinée (9h30 - 13h00)**

**Les enjeux/préoccupations des collectifs européens (partie 2/2)**

Quelles mutualisations au sein des collectifs ? Quelles stratégies et actions concrètes ?

- **La diffusion et distribution** : comment travaillez-vous avec les librairies indépendantes et les autres canaux de distribution dans votre pays ? Quelles sont les stratégies mises en œuvre par vos collectifs pour renforcer la commercialisation des ouvrages des éditeurs ?
- **La présence et la visibilité des éditeurs indépendants sur les marchés internationaux** : comment vous organisez-vous au sein de votre collectif pour être présents sur les foires internationales ? Quelles perspectives de collaboration entre éditeurs indépendants de différents pays sont-elles envisageables ?
- **Le numérique** : votre collectif accompagne-t-il le développement et le renforcement des outils numériques des membres ? Avez-vous mis en place des stratégies communes au sein de votre collectif (plateforme en ligne, numérisation des ouvrages, etc.) ?

Pour chacun de ces points, il sera demandé aux représentants des collectifs européens d'intervenir et de témoigner ; ces interventions seront ponctuées de questions et d'échanges avec les autres participants.

### **Déjeuner (13h00 - 14h30)**

*Le Tabarin, 3, rue du Pasteur Wagner, 75011 Paris*

### **Après-midi (14h30 - 17h30)**

**Europe, Amérique latine, Afrique, Asie... mêmes combats ?**

Quelles synergies et mutualisations mettre en place ? Quelles attentes des collectifs européens vis-à-vis de l'Alliance, et vice-versa ? Comment travailler ensemble, mutualiser, se fédérer ?

- **La liberté d'éditer, les différentes formes de censures** : comment cela se manifeste-t-il dans vos pays ? Comment y faites-vous face ? Comment y répondre collectivement ?
- **Comment favoriser les partenariats éditoriaux** (cessions de droits, traductions, coéditions) entre éditeurs européens et internationaux ?
- **Retours sur les pistes de collaboration** issues des discussions précédentes : présence sur les foires internationales, numérique, etc.

### **Conclusions**

Synthèse et rappel des décisions à l'issue des deux journées.

**Lundi 17 octobre 2016**

**9h30 - 17h30**

Lieu : Fondation Charles Léopold Mayer

*En présence du CIEI, des représentants des collectifs européens et des membres du Bureau de l'Alliance*

**Matinée (9h30 - 13h00)**

Focus sur des projets transversaux 2016-2017 de l'Alliance

- Observatoire de la bibliodiversité et groupes de travail post-Assises : quel bilan ? Vers des « mini-Assises » en 2018 ?
- Labo numérique ([www.alliance-lab.org](http://www.alliance-lab.org)) : activités, impacts dans les réseaux

Focus sur des projets des réseaux linguistiques en 2016

- « **Being feminist** », nouvelle coédition du réseau, suivie d'un lancement lors d'une rencontre réunissant les femmes éditrices de l'Alliance / **réseau anglophone** (Ritu Menon, vice-coordinatrice du réseau anglophone, Women Unlimited, Inde – par Skype)
- **Francfort 2017** et l'invitation de la France et de la langue française / **réseau francophone** (Serge D. Kouam, PUA, Cameroun)
- **Des ambassadeurs de la bibliodiversité à Rio de Janeiro** dans le cadre de la Primavera et de la Primavera dos livros / **réseau lusophone** (Araken Gomes Ribeiro, Contra Capa, Brésil et Carla Oliveira, vice-coordinatrice du réseau lusophone, Orfeu Negro, Portugal – par Skype)
- **Cartographie des politiques publiques du livre dans le monde arabe** / **réseau arabophone** (Nouri Abid, Med Ali, Tunisie)
- **Partenariat avec le CERLALC ; NuevoBarrio** (emplacement dédié aux éditeurs indépendants à la Foire du livre de Buenos Aires, suite à une négociation avec la foire) / **réseau hispanophone** (Guido Indij, la marca editora, Argentine)
- **Salon du livre des éditeurs persans « sans la censure »** à Londres / **réseau persanophone** (Tinouche Nazmjou, Naakojaa, France/Iran)

**Déjeuner (13h00 - 14h30)**

*OUI LUNCH !, traiteur*

**Après-midi (14h30 - 17h30)**

*Départ des représentants des collectifs européens. En présence du CIEI et des membres du Bureau de l'Alliance*

**Retour sur la rencontre avec les représentants des collectifs européens / décisions**

**Gouvernance / fonctionnement**

- Une adhésion à l'IPA (International Publishers Association) ?
- L'adhésion ou l'accompagnement de collectifs nationaux d'éditeurs en Afrique francophone ?
- Nouvelles adhésions dans les réseaux : pourquoi un décollage si lent dans certains réseaux ? Pourquoi n'y a-t-il pas plus de nouvelles adhésions (jeunes générations) au vu de l'émergence de nouvelles maisons d'édition dans les pays ?

- La place des éditeurs en langues locales et nationales au sein des réseaux linguistiques de l'Alliance

Conclusions / décisions

**Mardi 18 octobre 2016**  
**9h30 - 12h30**

Rendez-vous individuels entre les coordinateurs et l'équipe permanente

*Les rendez-vous seront directement transmis aux coordinateurs par les membres de l'équipe.*

# Participants

## Comité international des éditeurs indépendants / [ciei@alliance-editeurs.org](mailto:ciei@alliance-editeurs.org)

- Nouri ABID, Tunisie (éditions Med Ali), coordinateur du réseau arabophone / [caeu@edition-medali.com](mailto:caeu@edition-medali.com)
- Serge DONTCHUENG KOUAM, Cameroun (Presses universitaires d'Afrique), coordinateur du réseau francophone / [dg@aes-pua.com](mailto:dg@aes-pua.com)
- Araken GOMES RIBEIRO, Brésil (éditions Contra Capa), coordinateur du réseau lusophone / [araken@contracapa.com.br](mailto:araken@contracapa.com.br)
- Guido INDIJ, Argentine (la marca editora/interZona), coordinateur du réseau hispanophone / [gindij@alliance-editeurs.org](mailto:gindij@alliance-editeurs.org)
- Anahita MEDHIPOUR, Allemagne/Iran (Forough Publications), vice-coordinatrice du réseau persanophone / [a.mehdipor@googlemail.com](mailto:a.mehdipor@googlemail.com)
- Tinouche NAZMJOU, France/Iran (Naakojaa), coordinateur du réseau persanophone / [tinouche@gmail.com](mailto:tinouche@gmail.com)
- Isabelle PIVERT, France (éditions du Sextant), vice-coordinatrice du réseau francophone / [editions.sextant@wanadoo.fr](mailto:editions.sextant@wanadoo.fr)
- Müge GURSOY SOKMEN, Metis Publishers (Turquie), coordinatrice du réseau anglophone / [mugesokmen@metiskitap.com](mailto:mugesokmen@metiskitap.com)

## Représentants de collectifs d'éditeurs indépendants européens

- Ursi Anna AESCHBACHER (Swixx Independent Publishers, Suisse) / [aeschbacher@diebrotsuppe.ch](mailto:aeschbacher@diebrotsuppe.ch) / [www.swips.ch](http://www.swips.ch)
- Mikhail KOTOMIN (Alliance des éditeurs indépendants russes, Russie) / [mk@admarginem.ru](mailto:mk@admarginem.ru)
- Anita MOLINO (FIDARE, Italie) / [amolino@fidare.it](mailto:amolino@fidare.it) / [www.fidare.it](http://www.fidare.it)
- Juan Diego Ramírez Blandón (Conscious publishers, Pologne) / [idr@claroscuro.pl](mailto:idr@claroscuro.pl)
- Alfonso SERRANO (Contrabandos, Espagne) / [serranosimarro@yahoo.es](mailto:serranosimarro@yahoo.es) / [www.contrabandos.org](http://www.contrabandos.org)
- Joerg SUNDERMEIER (Kurt Wolff Foundation, Allemagne) / [joerg.sundermeier@gmail.com](mailto:joerg.sundermeier@gmail.com) / [www.kurt-wolff-stiftung.de](http://www.kurt-wolff-stiftung.de)
- Dorota HARTWICH, éditions Format, Pologne / [d.hartwich@wydawnictwoformat.pl](mailto:d.hartwich@wydawnictwoformat.pl)

## Éditeurs et collectifs d'éditeurs indépendants français

- Gilles COLLEU (Vents d'ailleurs) / [gcolleu@ventsdailleurs.com](mailto:gcolleu@ventsdailleurs.com) / [www.ventsdailleurs.fr](http://www.ventsdailleurs.fr)
- Aline JABLONKA et Isabelle YAFIL (Éditions Charles Léopold Mayer) / [aline.jablonka@eclm.fr](mailto:aline.jablonka@eclm.fr) / [isabelle.yafil@eclm.fr](mailto:isabelle.yafil@eclm.fr) / [www.eclm.fr](http://www.eclm.fr)
- Liana LEVI (Éditions Liana Lévi) / [editions@lianalevi.fr](mailto:editions@lianalevi.fr) / [www.lianalevi.fr](http://www.lianalevi.fr)

## Partenaires

- Juliette DECOSTER, Fondation Charles Léopold Mayer

## Universitaire

- Bella OSTROMOOUKHOVA, maître de conférences de russe à l'Université Paris-Sorbonne



**Membres du Bureau de l'Alliance** / [bureauquipe@alliance-editeurs.org](mailto:bureauquipe@alliance-editeurs.org)

- Laura AUFRERE
- Annie GOGAT
- Hélène KLOECKNER
- Georges LORY
- Luc PINHAS

**Membres de l'équipe de l'Alliance** / [equipe@alliance-editeurs.org](mailto:equipe@alliance-editeurs.org)

- Clémence HEDDE
- Laurence HUGUES
- Matthieu JOULIN

**Bénévole**

- Céline ANFOSSI

# Informations pratiques

## Adresses utiles

### Hôtel Ibis Bastille

15, rue Bréguet – 75011 Paris  
métro : ligne 5, arrêt Bréguet-Sabin  
Tél. : +33 (0)1 49 29 20 20

### Alliance internationale des éditeurs indépendants

38, rue Saint-Sabin – 75011 Paris  
métro : ligne 5, arrêt Bréguet-Sabin ou ligne 8, arrêt Chemin Vert  
Tél. : +33 (0)1 43 14 73 66  
Mobile Laurence HUGUES : +33 (0)6 20 89 69 67  
Mobile Clémence HEDDE : +33 (0)6 20 12 28 25  
Mobile Matthieu JOULIN : +33 (0)6 24 54 00 54  
[www.alliance-editeurs.org](http://www.alliance-editeurs.org)

### Relais Culture Europe

132, rue du Faubourg Saint-Denis - 75010 Paris  
métro : ligne 5, gare de l'Est  
Tél. : + 33 (0)1 53 40 95 10  
[www.relais-culture-europe.eu](http://www.relais-culture-europe.eu)

### Fondation Charles Léopold Mayer

38, rue Saint-Sabin – 75011 Paris  
métro : ligne 5, arrêt Bréguet-Sabin ou ligne 8, arrêt Chemin Vert  
Tél. : + 33 (0)1 43 14 75 75  
[www.fph.ch](http://www.fph.ch)

## Prise en charge

Dans le cadre de cette rencontre, l'Alliance prend en charge :

- le **billet d'avion ou de train** jusqu'à Paris ; merci d'apporter à Paris les justificatifs nous permettant de vous rembourser (facture et billets d'avion) ;
- **4 nuits d'hôtel (petit déjeuner compris)** à l'hôtel Ibis Bastille, entre le 14 et 17 octobre inclus ; les nuits supplémentaires et les extras seront à la charge des participants ;
- **4 repas** : 3 déjeuners entre le 15 et le 17 octobre, et un dîner le 15 octobre au soir, les autres repas seront à la charge des participants.

# Remerciements



Fondation Charles Léopold Mayer  
pour le Progrès de l'Homme

L'Alliance remercie très chaleureusement la **Fondation Charles Léopold Mayer**, pour le soutien spécifique apporté à la mise en place de cette rencontre, permettant d'inviter les représentants de six collectifs européens à Paris.

## Relais Culture Europe

L'Alliance remercie par ailleurs le **Relais Culture Europe** pour le prêt gracieux d'une salle pour la première journée de cette rencontre.

L'Alliance remercie également **l'ensemble des participants**, ayant toutes et tous contribué à l'élaboration et à l'enrichissement du programme de cette rencontre.

Enfin, l'Alliance remercie **les membres du Bureau**, pour leur accompagnement et leur implication, bénévole, dans le projet de l'Alliance.



Réseau de 400 maisons d'édition de 46 pays dans le monde  
en faveur de la bibliodiversité

[www.alliance-editeurs.org](http://www.alliance-editeurs.org)

L'Alliance sur [Facebook](#) et [Twitter](#)

Contact : [equipe@alliance-editeurs.org](mailto:equipe@alliance-editeurs.org)